¡EN EL LENGUAJE NO HAY CRISIS!
APRENDIENDO A NOMBRAR LA REALIDAD ESPAÑOLA

Cristina Martín Soria
Universidad Politécnica y de Ciencias Económicas de Budapest

RESUMEN

En este taller se mostrarán algunos ejemplos sobre cómo acercar el lenguaje de la crisis a los estudiantes de español utilizando ejemplos de uso recopilados de los medios de comunicación (prensa, televisión, Internet) y ayudando a desentrañar con cierta dosis de humor el significado de esos términos, complejos para el estudiante.

PALABRAS CLAVE

Léxico, crisis, economía, España, expresión oral, recursos del lenguaje.

OBJETIVOS DEL TALLER

Aprender a nombrar la actualidad española ampliando el conocimiento de aspectos económicos, sociales y culturales mediante la adquisición del léxico más utilizado en este periodo de crisis económica.

Introducción

Desde que en el año 2008 se declarase la alarma de los indicadores macroeconómicos de España y llegase la tan nombrada crisis mundial a costas españolas, hemos tenido que acostumbrarnos a introducir en nuestro léxico habitual palabras como "recesión", "burbuja inmobiliaria" o "prima de riesgo", así como expresiones tales como "la que está cayendo", o "apretarse el cinturón".

Todos estos términos han salido a la luz por la necesidad de nombrar las nuevas situaciones que comenzó a padecer la sociedad española hace ya cinco años. Nuevas palabras (algunas rebautizadas) relacionadas con la situación de crisis actual que no solo ha llegado al ámbito económico sino que también ha alcanzado al sector político y social. Incluso instituciones tan firmes como la Monarquía ha visto cómo evolucionaba desfavorablemente la opinión de los españoles sobre ella tras una serie

de acontecimientos que, enmarcados dentro del contexto actual, han tomado dimensiones no imaginadas hasta ahora.

De todos estos cambios en la realidad española vamos a tratar en este taller, presentando actividades para descifrar cómo tratan la crisis los medios de comunicación españoles (anuncios de televisión, periódicos digitales, noticiarios, etc.).

Identificación de la realidad

Las vivencias de un país se reflejan en su léxico y no es de extrañar que sean los propios medios de comunicación los que intenten explicar a sus ciudadanos (vistos como consumidores) qué es lo que está sucediendo en el país y cómo deben nombrarlo.

Solo dentro de un tiempo podremos evaluar cuál fue el verdadero impacto de estos nuevos términos que van siendo introducidos en el transcurso de los acontecimientos económicos y políticos, pero lo que no podemos negar es que a día de hoy están presentes en las conversaciones del día a día y que nuestros estudiantes de español deberían, al menos, poder identificarlos.

Como profesores de español os proponemos plantearos las siguientes preguntas: qué enseñamos, qué quieren saber los estudiantes y, en realidad, de qué se está hablando en España. Cada una de estas preguntas tiene respuestas muy diferentes, aunque creemos que deberían tener puntos en común. Si preguntáramos, (como fue el caso al preparar esta ponencia), a diferentes profesionales de la docencia sobre la primera pregunta, nos responderían unos que centran su enseñanza en la expresión oral (tan de moda en los últimos tiempos), así como en la capacidad comunicativa del alumno, otros seguirían aferrándose a la base de una buena dosis de gramática y otros harían también hincapié en la expresión escrita (incluyendo la ortografía). En cambio, cuando a principio de curso preguntamos a los alumnos qué quieren aprender[23], tenemos que reconocer que el español les incita a decir palabras como “sangría”, “playa”, “flamenco”, “fútbol” o “Almodóvar”, que tampoco están mal. Pero la realidad

23 Pregunta fundamental para saber qué esperan de la asignatura y así poder ajustar los objetivos, para que finalmente el curso sea satisfactorio para todos.

que se vive en España (país sobre el que se centra la crisis económica y, por lo tanto, las referencias de este taller), es bien distinta.

La figura del profesor de idiomas como transmisor de la realidad y la cultura de la lengua que enseña, es fundamental. Desde aquí consideramos que es el puente o el canal de información más útil para presentar o comentar (con la mayor objetividad posible) los acontecimientos que se van produciendo y que se pueden ir explicando a lo largo del curso, pues mantener a los alumnos que están aprendiendo un idioma alejados de la realidad actual de ese país, resulta ilógico y poco enriquecedor para ambas partes.

El lenguaje reacciona rápidamente ante los cambios que se producen en la sociedad ya que necesitamos nombrar lo que nos está ocurriendo a cada momento. Nos presenta la realidad, en muchas ocasiones, como un espejo. Nos la muestra ante nuestros ojos con mayor o menor crudeza, según sea la intención del emisor. Dentro del contexto de crisis que existe en España, podríamos plantearnos si el hecho de la introducción de nuevos términos -o la actualización de significado en algunos casos- en el habla común de la gente, ha provocado un enriquecimiento del lenguaje. Existen las llamadas palabras clave o testigo, que sirven para medir la importancia de un asunto según el número de veces que sean usadas. Hoy tenemos un método de frecuencia casi instantáneo que nos ayuda a saber el interés que suscita un tema. Al teclear en un buscador de Internet la palabra "crisis" aparecen alrededor de 489 millones de entradas; el término "recortes" cuenta con 31 millones de entradas, y así sucede con términos relativos al entorno de la crisis actual. De este modo podemos atestiguar cuánto interés provoca este tema en millones de personas, que buscan información en la Red.

Otro ejemplo de la importancia que está suscitando este tema, fue la celebración el pasado mes de mayo de 2013 del VIII Seminario Internacional de Lengua y Periodismo organizado por la Fundación San Millán de la Cogolla y la Fundéu BBVA, que contó en su inauguración con la presencia de la princesa de Asturias. En el seminario, reputados lingüistas, periodistas y economistas debatieron sobre la influencia de la crisis en el modo en el que los medios transmiten la realidad. Aunque las actividades aquí presentadas fueron creadas antes de la celebración de dicho

seminario, las ideas expuestas en esta ponencia se han enriquecido gracias a las excelentes conferencias expuestas en ese privilegiado entorno de debate del español[24].

Veamos ahora una breve muestra de los recursos estilísticos que se emplean en el lenguaje de la crisis.

Recursos del lenguaje

Aunque de todos es sabido que en el lenguaje de la crisis que nos presentan los medios de comunicación abundan los tecnicismos y los extranjerismos, también es cierto que la creatividad léxica ha creado elementos como

A continuación presentamos algunos ejemplos de los recursos estilísticos más usados:

- Préstamos, extranjerismos → *Escrache, corralito, troika*. (Palabras tomadas de otras lenguas o realidades y adaptadas a la situación española)
- Creaciones léxicas → C*opago, repago, austericidio,* (se refiere a "matar la austeridad"[25])
- Oxímoron → *Crecimiento negativo*. (Conceptos opuestos dentro del mismo término)
- Superabundancia de siglas → *FMI, BM, OCDE, PIGS (Fondo Monetario Internacional, Banco mundial; Organización de Cooperación para el Desarrollo Económico; Portugal, Irlanda, Grecia, España.)* Dichas siglas hacen referencia a estos países en inglés, entre los que algunos incluyen también a Italia. Es un acrónimo peyorativo con el que se ha denominado en algunos medios, principalmente anglosajones, a los países que ya han sido rescatados por Europa o que pueden llegar a serlo, como es la situación de España. Esta denominación bajo las siglas PIGS -que significa "cerdos" en inglés- evidencia una tremenda falta de respeto cercana al racismo, lo que podría provocar acontecimientos violentos.

24 Pueden verse las ponencias relativas a la segunda mesa (de carácter filológico) del citado seminario en el siguiente enlace web: http://www.youtube.com/watch?v=MJmV1Xbz1Co

25 http://www.fundeu.es/recomendacion/austericidio-se-refiere-amatar-la-austeridad-1566/

- Figuras de ocultación (tabúes) → Crisis, rescate, dimisión, Bárcenas. (Palabras innombrables para las que se crean todo tipo de términos que sustituyen a la palabra prohibida)
- Composición y derivación: Univerbal → Mileurista (2007); Nimileurista (2012); Pluriverbal → Prima de riesgo; nombre + basura (contrato basura, hipoteca basura, etc.).
- La metáfora económica: Explicativa (divulgativa); Constitutiva (queda fijada, crea un marco de opinión) → Burbuja inmobiliaria, mareas blancas o verdes, corralito.
- Técnicas propias de la propaganda: repetición y persuasión
- Los topoi y las tautologías → «Haremos lo que tengamos que hacer» (enunciados incuestionables y sin razonamietos)
- Dentro del ámbito de Internet, también los Memes, esas caras que son caricaturas de dominio público, se han convertido recientemente en una herramienta de crítica política utilizada por los españoles, que ven en ellas la posibilidad de expresar su creatividad con humor e ironía.26 .El meme es en realidad un comentario que surge en el anonimato y que, bajo una cara de chiste, rebela las opiniones de la ciudadanía.

Actividades

Las siguientes actividades se han creado a partir de la utilización de los diferentes medios de comunicación como son la prensa, la televisión e Internet. De ellos se han extraído textos, anuncios e imágenes que ayudan a explicar y reflexionar sobre el lenguaje de la crisis en la sociedad española actual. El nivel requerido de español sería como mínimo de un B1. El tiempo dedicado dependerá del nivel que posea el grupo.

Actividad introductoria: explicación sin palabras

1. Remitiéndonos al uso siempre positivo de los juegos en clase, planteamos dividir la clase en grupos de cuatro personas y decirle a cada grupo en secreto una palabra relaciona con la terminología de la crisis (se les puede ayudar con unas breves

26 Para más información acudir al enlace http://infogr.am/MEMES-DE-LA-CRISIS-ESPANOLA

indicaciones si no conocen la palabra). Ellos tendrán que comentarla con sus compañeros de grupo y ponerse de acuerdo para representarla a través de mímica, sin poder pronunciar una palabra. Los demás grupos deberán adivinar la palabra en cuestión y ganará el grupo que más palabras acierte (o el que sea más rápido diciéndolas). Es preferible que los términos propuestos tengan más de una representación (es decir, que puedan representarse de distintas maneras según su significado primario y su significado en el contexto económico), tales como "rescate", "recorte" o "corralito", pasando después a explicar las diferencias de matices entre ambas definiciones. También se pueden introducir palabras de moda como "escrache", que pueden ser fácilmente representadas mediante mímica. A partir de ahí se pasan a explicar dichas palabras y podemos averiguar si los alumnos conocían dichas palabras de antemano o no, cuándo las usarían, en qué contextos, etc. generando una explicación más amplia dentro de la puesta en común con sus compañeros.

Sustitutos eufemísticos

Simplificando su definición diremos que el eufemismo es una figura retórica que se emplea para decir lo mismo pero de otra forma más suave, menos ofensiva, aunque también menos verdadera. A continuación presentamos un ejercicio para que los alumnos aprendan a descubrir esos eufemismos encubridores de la realidad que tan a menudo aparecen en la prensa y en los medios de comunicación españoles.

2. Relaciona el término de la primera columna con su correspondiente palabra de la segunda columna, para descubrir su verdadero significado.

Ajuste	Despido libre
Consulta popular	Crisis
Procedimiento de ejecución hipotecaria	Ayudas a los pobres
Movilidad exterior	Despido
Desaceleración	Emigración
Flexibilización del mercado laboral	Referéndum
Prestaciones sociales a los más desfavorecidos	Desahucios

2. a. ¿Por qué crees que los políticos y los medios de comunicación emplean esta terminología confusa?

Soluciones: 1.d; 2.f; 3.g, 4.e; 5.b; 6.a; 7.c.

2.a. Por la intencionalidad que quieren darle a sus palabras, o por miedo a nombrar la realidad. Solo existe lo que se nombra y el cómo se nombra es fundamental a la hora de crear nuestra representación mental de lo que escuchamos (no es tan alarmante escuchar "flexibilización del mercado laboral" como "despido libre", y tampoco es lo mismo decir una cosa u otra, puesto que la responsabilidad del que habla, cambia.

Anuncio Central Lechera Asturiana: Para que tus hijos crezcan como se merecen.

3. A continuación pincha en esta dirección http://www.youtube.com/watch?v=AQ9If9Hdx3U para ver un anuncio actual en la televisión española. Después completa el texto con las palabras que correspondan.

Cuando David haya crecido alguien le explicará el significado de la palabra (1).....

Hasta que Lucía no sea mayor, no comprenderá por qué en su casa ellos (2)..... tanto el cinturón.

Y en unos años Gabi comprenderá por qué (3)..... la ropa usada de su hermano mayor.

Álvaro tendrá que crecer para dejar de preguntarse quién era (4).....

Y Patricia sonreirá cuando descubra que (5)..... no tenía ninguna (6).....

Hay muchas razones por las que este país (7)..... pero no hay ninguna para que nuestros niños dejen de hacerlo como (8).....

Los tiempos cambian pero las cosas importantes siempre (9)..... ahí.

Central lechera Asturiana. (10)..... por naturaleza.

3. a. ¿Te ha soprendido descubrir que el producto final de venta es una marca de leche? ¿De qué pensabas que trataba el anuncio?

3. b. ¿Por qué crees que se emplean términos económicos en un anuncio de leche?

3. c. ¿Crees que el anuncio habla de un futuro sin crisis? Razona tu opinión.

Soluciones: 3. (1) recesión; (2) se apretaban; (3) heredaba; (4) la que estaba cayendo; (5) riesgo; (6) prima; (7) ha dejado de crecer; (8) se merecen; (9) estarán; (10) lo mejor. 3.a; b. y c. respuesta libre.

4. Casi todas las palabras que has escrito están relacionadas con la terminología de la crisis. Intenta describir las que aparecen en el recuadro simplificadamente. Ponlas en común con tu compañero, compartiendo los resultados.

Recesión / Heredar / Apretarse el cinturón / Prima de riesgo / Dejar de crecer / La que está cayendo

4.1. Después comprobad si las habéis definido correctamente comparando vuestras explicaciones con las que vienen en el siguiente enlace, para que podáis ir completando vuestro diccionario de la crisis.

http://www.consumer.es/web/es/economia_domestica/finanzas/2011/12/09/205484.php

5. Observa estas imágenes y contesta a las preguntas.

5.1. Escribe un título y una breve explicación para cada una de ellas.

5.2.¿Qué representa cada imagen?



Imagen A



Imagen B

Soluciones (a modo orientativo):

5.1. Imagen A. "¡Nuevo! Construye tu propia cola del paro ¡con más de cuatro millones de figuras! Fabricado en España." Haciendo uso de la ironía, el dibujo A nos muestra una caja de muñecos playmobil que están haciendo fila frente a una oficina del INEM (Instituto Nacional de Empleo). Lamentablemente, la larga cola del desempleo ha seguido aumentando, siendo esta una de las más graves consecuencias de la crisis.

Imagen B. "El toro ahora es... una vaca flaca." La simbólica imagen del toro bravo que puede observase en el horizonte de muchas carreteras españolas, ha quedado reducida a la escuálida figura de una vaca mansa. Con ello han querido plasmar el declive del poder económico español utilizando uno de los símbolos más representativos del pueblo español. "El Toro de Osborne aúna los valores que identifican a la cultura española: auténtica, apasionada, cosmopolita, dinámica, moderna y solidaria." [27] Todo eso es puesto en tela de juicio debido a la crisis económica que atraviesa el país. Con esta imagen se puede explicar la expresión "año de vacas flacas", muy relacionada con el tema.

27 No confundir con las corridas de toros. Para comprobar la aceptación de la figura del toro Osborne" ver el siguiente enlace: http://www.torodeosborne.com/sobre_toro.php

Conclusiones

No cabe duda que, tras los ejemplos expuestos en este taller, la relevancia del lenguaje de la crisis es de total actualidad, es decir, que tal y como se planteaba en el título de esta ponencia, ¡no hay crisis en el lenguaje! Es cierto que conlleva una serie de dificultades a la hora de acercarnos a él, dado que el lenguaje económico es de por sí complejo, pero existen medios abundantes (prensa, televisión, Internet, etc.) que nos proporcionan materiales en bruto para llevar a nuestras clases. Es importante que, como profesores de español, pongamos a trabajar nuestra creatividad para dar forma a esas futuras actividades y que a la vez nos mantengamos actualizados para poder transmitir a nuestros alumnos un idioma activo, real y de utilidad.

BIBLIOGRAFÍA

Recursos disponibles en la red:

VIII Seminario Internacional de Lengua y Periodismo
http://www.youtube.com/watch?v=MJmV1Xbz1Co

Recomendaciones FUNDÉU:
http://www.fundeu.es/recomendacion/austericidio-se-refiere-amatar-la-austeridad-1566/

Información sobre "memes":
http://infogr.am/MEMES-DE-LA-CRISIS-ESPANOLA

Anuncio Central Lechera Asturiana:
http://www.youtube.com/watch?v=AQ9If9Hdx3U

Economía doméstica:
http://www.consumer.es/web/es/economia_domestica/finanzas/2011/12/09/205484.php

Sobre el toro de Osborne:
http://www.torodeosborne.com/sobre_toro.php